

# Старословенистички одсек Института за српски језик САНУ

## Пројекат Обрада старих српских писаних споменика и израда Речника црквенословенског језика српске редакције и Српскословенског јеванђељског речника

У Београду је 1969. године покренут пројекат *Речник старословенског (црквенословенског) језика српске редакције* у Институту за српскохрватски језик (сада Институту за српски језик САНУ). У оквиру Института временом се развио посебан, Старословенистички (Старословенски) одсек, а први руководилац пројекта био је академик Димитрије Богдановић. Рад је почео потпуном ексцерпцијом *Мирослављевог јеванђеља*, најстарије сачуване ћириличке књиге писане српскословенским језиком (око 1180. године). Потом је диференцијално ексцерпирана лексика из Вукановог јеванђеља, другог по старини сачуваног српскословенског јеванђеља (на прелазу између XII и XIII века). Према њима су се срањивала друга јеванђеља (паралелна ексцерпција), и то се бележило на полеђини листића. Тако је ексцерпирано око 100.000 листића. Главни ослонац у раду било је класично старословенско *Маријино јеванђеље*, које је најближе матичном тексту старословенског четворојеванђеља (тј. хипотетичкој прототетри –  $T_0$ ). На српском тлу су му од проучених јеванђеља најближа *Рашко-хиландарско* и *Мокропољско*, управо две најстарије тетре. Крајем 1976. године приступило се, на исти начин, основној и паралелној ексцерпцији српских апостола, а за носећи текст одабран је *Матичин апостол*, један од најстаријих пуних апостола (трећа четвртина XIII века). Његова грађа је допуњавана лексиком из других апостола писаних у XIII и XIV веку, и тако је ексцерпирано око 50.000 листића. На тај начин формирао се корпус од преко сто педесет хиљада листића с новозаветном лексиком.

Одлучено је да се у првој фази изради јеванђељски речник пошто је та лексика најбоље посведочена у старословенским канонским споменицима, а истовремено постоје и критички обрађене одговарајуће грчке паралеле. То је јединствена прилика да се што јасније могуће оцрта основни лик српске редакције у односу на старословенски извор и на друге националне редакције. Јеванђеља су најбоље сачуван род у целокупном старом рукописном фонду.

Током 1990-их почела је израда Речника у складу с концептом који је, пре свега, развијао академик Митар Пешикан. Слова из прве књиге писали су Митар Пешикан, Никола Родић и Димитрије Е. Стефановић. Њихов рад је 2003. године прекинут. Сам концепт, који се у пракси развијао и мењао, остао је и до данас отворен. Године 2006. завршена је Огледна свеска Српскословенског речника јеванђеља: Виктор Савић је састављач, а Гордана Јовановић уредник. У њој су укључени и неки додатни извори, пре свега неколико важних јеванђеља и неколико српскословенских апостола, ради срањивања стања међу овим сродним жанровима на српском терену. У раду се данас користи 35 српских јеванђеља (са

фрагментима из других јеванђеља 42) од XII до XVI века. Она се упоређују са 5 старословенских јеванђеља, са 6 превода Новог завета на савремени српски језик, и са два критичка издања грчког Новог завета. На списку је укупно 55 основних јеванђељских извора.

## Структура пуне одреднице

1. заглавље
  - 1.1 одредница маркирана крупнијим фонтом
  - 1.2 граматички податак
  - 1.3 старословенски еквивалент
  - 1.4 фреквенција
  - 1.5 превод на грчки језик
  - 1.6 превод на српски језик
2. сажетак
3. главни део чланка
  - 3.1 адреса
    - 3.2.1.1 цитат
    - 3.2.1.2 ознака јеванђеља
    - 3.2.2.1 разночтенија
    - 3.2.2.2 ознаке јеванђеља
  - 3.3 грчки пример
  - 3.4 савремени преводи
  - 3.5 блиске потврде
  - 3.6 упућивање
  - 3.7 потврђеност у другим речницима

Осим пуних одредница које се састоје из прецизно утврђених делова (више или мање развијених), који су овде предочени, постоје и одреднице које се слободније формирају. Високофреквентне речи слободније се обрађују у односу на изложени концепт и имају наративни карактер да би се избегла непотребна понављања. Редуковане или полупразне одреднице зависе од пуних (за које је резервисано схематско излагање лексичких и текстолошких података). Њихов је циљ да укажу на фонетско-фонолошке, морфолошке и друге промене којима се оцртава развој српског књижевног и српског народног језика. Захваљујући тим коментарима, овај речник добија карактер историјског. Постоје и потпуно празне одреднице, које су упућивачке – оне у начелу не подлежу нормализацији, немају контекст и усмеравају се на пуну одредницу. То омогућује бољу оријентацију у Речнику.

У Огледној свесци обрађено је 385 одредница. Од тога је 116 пуних (96 једночланих, 20 фразеолошких јединица), 114 слободних, тј. полупразних (111 једночланих, 3 фразеолошке јединице), 155 празних. Највише их је из слова А, али их има и из других слова.

Извори за израду Огледне свеске  
Српскословенског речника јеванђеља  
и њихове скраћенице  
у тематско-хронолошком низу

Старословенска јеванђеља

- М: Маријино четворојеванђеље, РГБ, Григ. 6 (М. 1689), почетак XI века – И. В. Ягичъ, *Памятникъ глаголической письменности. Мариинское четвероевангелие съ примѣчаниями и приложениями*, Berolini, 1883 [Graz 1960, фототипија].
- З: Зографско четворојеванђеље, РНБ, Глаг. 1, крај X – почетак XI века – V. Jagić, *Quattuor evangeliorum codex glagoliticus olim Zographensis nunc Petropolitanus*, Berolini, 1879 [Graz 1954, фототипија].
- А: Асеманијево изборно јеванђеље, Ватикан, Cod. Slav. 3, почетак XI. века – J. Kurz, *Evangeliarium Assemani. Codex Vaticanus 3. Slavicus glagoliticus*, Tomus II, Pragaе, 1955.
- С: Савина књига, РГАДА, ф. 381,14, XI век – В. Щепкинъ, *Саввина книга*, Санкт-Петербург, 1903 [Graz 1959, фототипија].
- О: Остромирово четворојеванђеље, РНБ, Ф. п. 1.5, Новгород 1056/1057. година\* – В. Ганка, *Сватоѡ евангелиѡ по Остромировоу спискоу*, Празѡ, 1853.

Српскословенска изборна јеванђеља  
и апостоли-јеванђеља

- Мир: Мирослављево јеванђеље, НМ, бр. 1536, око 1185. године – Љуб. Стојановић, *Мирослављево јеванђеље*, Беч 1897; Н. Родић – Г. Јовановић, *Мирослављево јеванђеље (критичко издање)*, Зборник за историју, језик и књижевност српског народа САНУ, I одељење, књ. XXXIII, Београд, САНУ–ИСХЈ, 1986.
- Вукан: Вуканово јеванђеље, Петроград, РНБ, Ф. п. I. 82, 1196–1202. година – Ј. Врана, *Вуканово еванђеље*, Посебна издања САНУ, књ. CDIV, Одељење литературе и језика, књ. 18, Београд, 1967; уп. крит. апарат у крит. издању Мир
- Ват: Ватиканско јеванђеље, Ватикан, Cod. Slav. 4, прва четвртина XIII века
- Црк: Црколеско јеванђеље, Дечани, збирка Црколез, бр. 1, део рукописа у Музеју СПЦ, Грујић 3–I–23, средина XIII века – уп. крит. апарат у крит. издању Мир
- Хил: Хиландарско изборно јеванђеље, Хиландар, бр. 8, трећа четвртина XIII века – уп. крит. апарат у крит. издању Мир
- Сврљ<sub>1</sub>: Сврљишки одломци апракоса А, Архив САНУ, бр. 63, 1279. година – *Сврљишки одломци јеванђеља (XIII век)*. Издање приредио Никола Родић, Сврљиг–Ниш, 1995.
- Сврљ<sub>2</sub>: Сврљишки одломци апракоса Б, Архив САНУ, бр. 63, 1279. година – в. Сврљ<sub>1</sub>
- Гилф: Гилфердингово јеванђеље, РНБ, збирка А. Ф. Гилфердинг, бр. 1, око 1284. године

Чест: Апостол-јеванђеље, ЧБ, MS 158, раније НББ, бр. 213, друга половина XIII века (одломак је био повезан са скраћеним Октоихом из средине XIV века)  
Деч: Дечански апостол-јеванђеље, Дечани, бр. 4, друга четвртина XIII века  
Ром: Романово јеванђеље, Хиландар, бр. 9, 1337. година  
Стањ: Стањевићево јеванђеље, Хиландар, бр. 14, средина XIV века  
Акад: Академијин апостол-јеванђеље, Архив САНУ, бр. 2, 1366/71. година

### Српскословенска четворојеванђеља

Рх: Рашко-хиландарско јеванђеље, Хиландар, бр. 22, друга четвртина XIII века – уп. крит. апарат у крит. издању Мир  
Мп: Мокропољско јеванђеље, Крка, бр. 2, средина XIII века – уп. крит. апарат у крит. издању Мир  
Бд: Богданово јеванђеље, Архив ХАЗУ, Пс 20, Михановић, бр. 22, крај XIII – почетак XIV века – уп. крит. апарат у крит. издању Мир  
Вв: Војводићко јеванђеље, МСПЦ, Грујић, 3–I–53, трећа четвртина XIII века  
Сљ: Сврљишки одломци тетре, Архив САНУ, бр. 63, око 1279. године – в. Сврљ<sub>1</sub>  
Шч: Шишатовачко јеванђеље, НУК, Копитар, бр. 12, крај XIII века  
Хл: Хиландарско четворојеванђеље (с праксапостолом), Хиландар, бр. 52, последња четвртина XIII века  
Гр: Грујићево јеванђеље, МСПЦ, Грујић, 3–I–25, последња трећина XIII века  
Ср: Српско јеванђеље, ЧБ, MS 148, раније НББ, бр. 101, крај XIII – почетак XIV века  
Пћ: Пећко јеванђеље, Пећ, бр. 1, последња четвртина XIII века  
Нб: Четворојеванђеље (с праксапостолом) из Народне библиотеке, НБС, бр. 643, око 1300. године  
Мл: Милутиново јеванђеље, Хиландар, бр. 1, 1316. година  
Пр: Призренско јеванђеље, изгорели рукопис Народне библиотеке у Београду, бр. 297, прва трећина XIV века – сачувани фрагменти уз фотографије минијатура, [објављени у:] Мирјана Ћоровић-Љубинковић, *Призренско четворојеванђеље (ка проблему његовог датовања)*, Старинар, књ. XIX–1968, Београд, 1969, стр. 191–202 + т. XIV  
Хн: Хиландарско јеванђеље, Хиландар, бр. 12, прва половина XIV века  
Дв: Дивошево јеванђеље, Цетиње, Подврх бб., четврта деценија XIV века – в. крит. апарат у крит. издању Хв  
Дш: Душаново јеванђеље, Хиландар, бр. 15, 1345. година  
Сл: Слечанско јеванђеље, Архив ХАЗУ, бр. IVd3, средина XIV века  
Јк: Јеванђеље Јакова Серског, БМ, Add. 39626, 1354. година  
Св: Јеванђеље патријарха Саве, Хиландар, бр. 13, 1354/75. година  
Кп: Копитарово јеванђеље, НУК Копитар, бр. 24, после 1377. године – уп. крит. апарат у крит. издању Хв  
Гг: Јеванђеље монаха Григорија, Хиландар, бр. 11, трећа четвртина XIV века  
Нк: Никољско јеванђеље, ЧБ, MS 147, раније НББ, бр. 112, последња четвртина XIV века – Ђ. Даничић, *Никољско јеванђеље*, Биоград, 1864; уп. крит. апарат у крит. издању Хв

- Хв: Хвалов зборник, УБ, бр. 3575, 1404. година – *Codex "Christiani" nomine Hval*. Potpuno faksimilirano izdanje originala iz Univerzitetske biblioteke u Bolonji, Sarajevo, 1986; *Zbornik Hvala krstjanina (transkripcija i komentar)*. Izdanje priredili Nevenka Gošić i dr., Sarajevo, 1986.
- Рд: Радослављево јеванђеље, фрагменти, РНБ, F. I. N. 591, 1429. година – *Радослављево јеванђеље*, РНБ–НБС–НБЈ, Београд, 2001.
- Чј: Чајничко јеванђеље, Чајниче, бр. 11, крај XIV – почетак XV века – уп. крит. апарат у крит. издању Хв
- Км: Куманичко јеванђеље, Архив САНУ, бр. 69, крај XV – почетак XVI века
- Рн: Рујанско јеванђеље – штампано у штампарији манастира Рујан 1537. године – *Рујанско четворојеванђеље*, Београд, 1987 [фототипија].
- Бд<sub>2</sub>: уметак у Богданово јеванђеље, XIV – XV век – в. Бд
- Мп<sub>2</sub>: уметак у Мокропољско јеванђеље, XV век – в. Мп
- Ср<sub>2</sub>: уметак у Српско јеванђеље, XVI век – в. Ср

### Српски апостоли

- Мих: Михановићев одломак апостола, ХАЗУ, *Fragm. glag. 1*, XII век – V. Jagić, *Gradja za glagolsku paleografiju*, Rad JAZU, knj. II, Zagreb, 1868, стр. 5–12 (1–35).
- Грш: Гршковићев одломак апостола, ХАЗУ, *Fragm. glag. 2*, XII век – V. Jagić, *Grškovićevo odlomak glagolskog apostola*, Starine JAZU, knj. XXVI, Zagreb, 1893, стр. 46–53 (33–161).
- Мат: Матичин апостол, Нови Сад, Матица српска, РР 184, трећа четвртина XIII века – *Матичин апостол (XIII век)*. Приредили Радмила Ковачевић, Димитрије Е. Стефановић. Увод и опис рукописа написао Димитрије Богдановић, Зборник за историју, језик и књижевност српског народа САНУ, I одељење, књ. XXIX, Београд, 1979.
- Шиш: Шишатовачки апостол, Београд, Патријаршијска библиотека, бр. 322, Пећ, 1324. година – *Шишатовачки апостол (1324. године)*. Приредио Димитрије Е. Стефановић, Беч, ААН–САНУ–ИСХЈ, 1989.

### Остали извори

- Супр: Супрасаљски зборник, НУК, Cod. Кор. 2, РНБ, Q п 172, НБ (Варшава), БОЗ 201, X–XI век – С. Северьяновъ, *Супрасальская рукопись*, I–II, Санктпетербургъ, 1904 [Graz 1956]
- Клоч: Клочев зборник, ГБ, бр. 2476, Инсбрук, XI век – A. Dostál, *Clozianus. Staroslověnský hlaholský sborník tridentský a innsbrucký*, Praha, 1959.
- Ен: Енински апостол, НБКМ, бр. 1144, друга половина XI века – К. Мирчев – Хр. Кодов, *Енински апостол. Старобългарски паметник от XI в.*, София, 1965.
- Мстел: Мстислављево изборно јеванђеље, Москва, ГИМ, собрание Синодальное, бр. 1203, XI–XII век – *Апракос Мстислава великого*. Издание подготовили Л. П. Жуковская, Л. А. Владимирова, Н. П. Панкратова, под редакцией Л. П. Жуковской, Москва, 1983.
- Ив: Четворојеванђеље цара Ивана Александра, БМ, Add. MS 39627, 1356. година – Л. Живкова, *Четвороевангелието на цар Иван Александър, с пълно черно-*

бяло възпроизвеждане на оригинала и шестдесет и четири цветна факсимилета, София, 1980.

ХЗ: Хиландарски медицински зборник, Хиландар, бр. 517, XV–XVI век – *Хиландарски медицински кодекс (N. 517)*, Београд, 1980 [фототипија].

Мон: Fr. Miklosich, *Monumenta serbica spectantia historiam Serbiae Bosnae Ragusii*. Wien, 1858 [Graz 1964].

ЦслНЗ: Црквенословенски Нови завет. – Нѡвѡй завѣтъ Гѣа нѡшегѡ Їѡса Хрѣта. The New Testament in Slavonic, London, 1959.

Ben: Житије св. Венедикта, РНБ, Гиљф 90, XIV век – Slovník jazyka staroslověnského

Const: Житије св. Константина, Зборник Владислава Граматика, ХАЗУ, III а 47, 1469. година – Slovník jazyka staroslověnského

Grš: Slovník jazyka staroslověnského; в. Грш

Hilh: Гиљфердингов апостол, РНБ, бр. 14, XIV век – Slovník jazyka staroslověnského

Hval: Slovník jazyka staroslověnského; в. Хв

Mih: Slovník jazyka staroslověnského; в. Мих

Naum: Житије св. Наума, Зограф, XV век – Slovník jazyka staroslověnského

Nicod: Никодимово јеванђеље, НБ (Беч), XV век – Slovník jazyka staroslověnského

Nik: Slovník jazyka staroslověnského; в. Нк

Progl: Проглас светог јеванђеља, Хиландар, XIII век – Slovník jazyka staroslověnského

Šiš: Slovník jazyka staroslověnského; в. Шиш

### Савремени преводи на српски језик

Вук: *Нови завјет Господа нашега Исуса Христа*. Превео Вук Стеф. Карацић, Беч 1847, [у:] Сабрана дела Вука Карацића, X, Београд, 1974.

Реш: [Милан Решетар], *Sveto pismo Staroga i Novoga zavjeta*. Preveo Stari zavjet Gj. Daničić. Novi zavjet preveo Vuk Stef. Karadžić. (Pregledano izdanje.) Budim-Pešta, 1895 [Beograd 1985].

Стеф: *Свето писмо Новог завета*. Превео с грчког др. Димитрије Стефановић, професор универзитета, Београд, 1934.

Бак: *Sveto pismo Staroga i Novoga zaveta*. Preveo dr. Lujo Bakotić, Beograd, 1933.

Чар: *Нови завет*. Превео др Емилијан Чарнић, Београд, 1992.

Син: Свети архијерејски Синод СПЦ, *Свето писмо. Нови завет Господа нашег Исуса Христа*. Пето исправљено издање, Београд, 2002.

### Критичка издања на грчком језику

*The Greek New Testament*. Edited by K. Aland, M. Black, C. M. Martini, B. M. Metzger, A. Wikgren. Third Edition (Corrected), United Bible societies, Stuttgart, 1988.

Н ΚΑΙΝΗ ΔΙΑΘΗΚΗ. Second Edition (with revised critical apparatus), The British and Foreign Bible Society, London, 1964.

## Називи установа и њихове скраћенице

АВЧР (AVČR): Akademie věd České Republiky  
ААН: Аустријска академија наука (Беч): Österreichische Akademie der Wissenschaften  
АНСССР: Академија наук СССР, в. РАН (Москва)  
БАН: Българска академија на науките (Софија)  
БМ: The British Museum (Лондон)  
БМС: Библиотека Матице српске (Нови Сад)  
ГИМ: Государственный исторический музей (Москва)  
ГБ: Градска библиотека (Тренто)  
Дечани: Манастир Високи Дечани  
Зограф: Манастир Зограф  
ИБЕ: Институт за български језик (Софија)  
ИМЈ: Институт за македонски јазик „Крсте Мисирков“ (Скопље)  
ИРЈ (ИРЯ) Институт русског језика (Москва)  
ИСБ: Институт славјановедения и балканистики РАН (Москва)  
ИСЈ: Институт за српски језик  
ИСХЈ: Институт за српскохрватски језик, в. ИСЈ  
ЈАЗУ (JAZU): Југославенска академија наука и уметности, в. ХАЗУ  
Крка: Манастир Крка  
НБ: Национална библиотека (Варшава)  
НББ: Народна библиотека у Београду, в. НБС  
НБКМ: Народна библиотека „Кирил и Методиј“ (Софија)  
НБЈ: Народна банка Југославије  
НБС: Народна библиотека Србије (Београд)  
НМ: Народни музеј (Београд)  
НУК: Narodna in univerzitetna knjižnica (Љубљана)  
МС: Матица српска (Нови Сад)  
МСПЦ: Музеј Српске православне цркве (Београд)  
МХ (МН): Матица хрватска (Загреб)  
Пећ: Манастир Пећке патријаршије  
ПБ: Патријаршијска библиотека (Београд)  
РАН: Российская академия наук (Москва)  
РГАДА: Российский государственный архив древних актов (Москва)  
РГБ: Российская государственная библиотека (Москва)  
РНБ: Российская национальная библиотека (Петроград)  
САН: Српска академија наука, в. САНУ  
САНУ: Српска академија знаности и уметности (Београд)  
СИ (SI): Staroslavenski institut (Загреб)  
СИАНЧР: Славјански институт АН ЧР, в. СУ  
СКА: Српска краљевска академија, в. САНУ  
СКЗ: Српска књижевна задруга (Београд)  
СПЦ: Српска православна црква  
СУ (SÚ): Slovanský Ústav AV ČR  
УБ: Универзитетска библиотека (Болоња)  
УЈЧ (ÚJČ): Ústav pro jazyk český  
ХАЗУ (HAZU): Хрватска академија наука и уметности (Загреб)  
Хиландар: Манастир Хиландар  
ЦАНУ: Црногорска академија наука и уметности (Подгорица)  
Цетиње: Цетињски манастир  
Чајниче: Српска православна црквена општина у Чајничу  
ЧБ: Chester-Beatty (Даблин)  
ЧСАВ (ČSAV): Československá akademie věd, в. АВЧР

## Издавачка делатност Одсека

Ексерпција рукописа на основу њихових фотографија и ретких издања сама по себи није довољна, већ је за озбиљну обраду старог српског писаног наслеђа неопходан шири рад од лексикографског, нарочито на пољу текстолошких, језичких и археографских анализа. Митар Пешикан, Гордана Јовановић и Никола Родић специјализовали су се у питањима јеванђељске лексике, а Димитрије Стефановић и Радмила Ковачевић у апостолској грађи.

Најпре је, од великих захвата, објављено дипломатичко издање једног од најстаријих пуних апостолских текстова, према рукопису из Библиотеке Матице српске, РР 184 (*Матичин апостол (XIII век)*). Приредили Радмила Ковачевић, Димитрије Е. Стефановић. Увод и опис рукописа написао Димитрије Богдановић, Зборник за историју, језик и књижевност српског народа, I одељење, књ. XXIX, Београд, САНУ, 1979). Нешто касније, исти рукопис је фототипски издат (*Матичин апостол*. [Књигу приредио дописни члан Димитрије Богдановић], Фототипска издања, књ. 2, Београд, САНУ–НБС–МС, 1981). Најзапаженији резултат рада у Старословенистичком одсеку јесте критичко издање Мирослављевог јеванђеља, које је кроз критички апарат сравњено са шест других старих и значајних јеванђеља (Никола Родић – Гордана Јовановић, *Мирослављево јеванђеље (критичко издање)*, Зборник за историју, језик и књижевност српског народа САНУ, I одељење, књ. XXXIII, Београд, САНУ–ИСХЈ, 1986). Затим, приређено је рашчитано издање изборног апостола које је 1324. године преписао јеромонах Дамјан у Пећи за архиепископа Никодима, из Патријаршијске библиотеке, бр. 322 (*Шишатовачки апостол (1324. године)*). Приредио Димитрије Е. Стефановић, Беч, ААН–САНУ–ИСХЈ, 1989). Гордана Јовановић је приредила *Повест о словима и Житије деспота Стефана Лазаревића* од Константина Философа (Београд, Просвета–СКЗ, 1989), а Никола Родић *Сврљишке одломке из 1279. године*, који се чувају у Архиву САНУ, бр. 63 (*Сврљишки одломци јеванђеља (XIII век)*). Издање приредио Никола Родић, Етно-културолошка радионица Сврљиг – Просвета Ниш, 1995). Иза Николе Родића остао је започет рад на обједињеном издању делатности Љубомира Стојановића у вези с Мирослављевим јеванђељем. Издање су до краја довели проф. Ђорђе Трифуновић и Виктор Савић (*Љубомир Стојановић о Мирослављевом јеванђељу*. Приредио Никола Родић, Горњи Милановац, 2004). Приређен је Месецослов Јерусалимскога типика цариградскога типа на основу рукописа Ковинског типика из XIV века, који се чува у Архиву САНУ под бр. 294 (*Месецослов Јерусалимскога типика*. Рукопис Архива САНУ. Приредио Виктор Савић, Центар за црквене студије Ниш – Манастир Сопоћани, 2003). На крају, објављена је Огледна свеска Српскословенског речника јеванђеља (*Српскословенски речник јеванђеља*. Огледна свеска. Саставио Виктор Савић. Уредник Огледне свеске Гордана Јовановић, Библиотека Јужнословенског филолога, н. с., књ. 23, Београд, ИСЈ САНУ, 2007).

Виктор Савић